

Rubric - Fataleka

English

1. Natural

1. Sounds like my language

- 1. Does it sound beautiful?*
- 2. Does it sound like my language?*
- 3. Does it use the right words and right spelling?*
- 4. Does it use accepted borrowed words?*

2. Accurate

1. Correct to the original text

- 1. Has the original meaning been maintained and not changed?*
- 2. Is the proper punctuation in the proper place?*
- 3. Is it historically correct?*
- 4. Does it maintain meaning using the best culturally appropriate terms with footnotes as needed?*

3. Acceptable

1. Language use is accepted by all

- 1. Is the language used understandable by all?
Older People / Younger People / Children
All education levels
believers / non-believers*
- 2. Is the spelling consistent?*
- 3. Is the language / terms used accepted by all churches / denominations?*
- 4. Does the translation use language accepted by all speakers of the language?
Is the finished book / Bible printed in the proper form?*

4. Clear

1. Easy to read and understand

- 1. Is it readable?*
- 2. Is the font / typesetting and size readable?*
- 3. Is the passage / Bible easy to understand by:
Older People / Younger People / Children
All education levels
believers / non-believers*